

# O Divine Redeemer

## Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434, Paris: Choudens, 1894; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024  
Arrangement: Émile Paladilhe (1844-1926), 15 December 1894; edited

*Molto moderato*

*f*

*pp*

7

*p*

Ah! ne re-pous-se pas mon â-me pé-che-res - se!  
Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho un-wor- thy!  
¡Ay! ¡no, no a-le-jes mi al-ma pe-ca-do - ra!

*p sostenuto*

13

*p*

Ah! ne re-pous-se pas mon â-me pé-che-res - se! En -  
Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho un-wor- thy! Hear  
¡Ay! ¡no, no a-le-jes mi al-ma pe-ca-do - ra! ¡O -

*p*

17

*p*

-tends mes cris, en-tends me cris, et vois mon re-pen-tir!  
Thou my cry, hear Thou my cry, be-hold, Lord, my dis-tress!  
-ye mi llan-to, O - ye mi llan-to, mi-ra mi a-rre-pen-ti - mien-to!

*p*

21

À mon ai - de, Sei - gneur, \_\_\_\_\_      hâ - te - toi d'ac - cou - rit, \_\_\_\_\_      Et prends pi -  
*Answer me from Thy throne,* \_\_\_\_\_      *haste Thee, Lord, to mine aid,* \_\_\_\_\_      *Thy pi - ty*  
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, \_\_\_\_\_      da - te pri - sa a co - rrer, \_\_\_\_\_      y ten pie -

25

-tié \_\_\_\_\_ de ma dé - tres - se!      et prends pi - tié \_\_\_\_\_ de ma dé - tres - se!      De  
*show \_\_\_\_\_ in my deep an - guish,*      *Thy pi - ty show \_\_\_\_\_ in my deep an - guish!*      *Let*  
 -dad \_\_\_\_\_ de mi an - gus - tia!      ¡y ten pie - dad \_\_\_\_\_ de mi an - gus - tia!      ¡De

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se      dé - tour - ne les coups, \_ mon Sau - veur! \_      De la jus -  
*not the sword \_ of ven - geance smite me,*      *tho right - eous Thine an - ger, O Lord! \_*      *Shield me in*  
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra      des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! \_      ¡De la jus -

33

33

*rall.*

*f*

- ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!  
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!  
 - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

*p*

*f*

*rall.*

37

37

*p*

O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -  
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

*p*

*Red.*

40

40

*f*

- teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 - deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 - tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

*f*

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!  
 -do - na mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré - demp -  
 For - give me, O di - vine Re -  
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re - den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

51

rall.

a tempo

-don - ne, par-donne à ma fai - bles - - - - *p* se!  
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na! per - do - na mi de - bi - - li - dad!

54

*f* Dans le se - cret des nuits *p* je ré - pan - drai mes pleurs, *f* *p*  
 Night gath - ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!  
 En la os - cu - ri - dad de - rra - ma - ré mis lá - gri - mas,

58

*f* Je meur - tri - rai ma chair *p* sous le poids du ci - li - - ce; *f* *p*  
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!  
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za y ci - li - - cio;

62

*f*

Et mon cœur \_\_\_\_\_ al - té - ré \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! \_\_\_\_\_ Hear my cry! \_\_\_\_\_  
 Cam - bia mi \_\_\_\_\_ co - ra - zón, \_\_\_\_\_

*f con express.*

*f*

64

*p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra  
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!  
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

*p*

67

*rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! \_\_\_\_\_  
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! \_\_\_\_\_

*rit.*

70

*p*  
 O di-vin Ré-demp - teur! O di-vin Ré-demp-  
 O di-vine Re - deem - - er! O di-vine Re -  
 ;Oh di - vi - no Re - den - tor! ;Oh di - vin - no Re - den -

73

- teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 - deem - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 - tor! ;per - do - na mi de - bi - li - dad! ;per -

76

*rall.* *a tempo*  
 -don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem-ber not, re - mem-ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

*rall.* *a tempo*  
*p*

79

*p*

De la jus-ti-ce ven-ge - res - - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau-  
 Save in the day of re-tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, - O my  
 ¡De la jus-ti-cia ven-ga - do - - ra des - ví - a los gol-pes, Sal - va-

*f p*

82

*f*

-veur! O di-vin Ré-demp - teur! Par - don -  
 God! O di-vine Re - deem - - er, have mer -  
 -dor! ¡Oh di - vi-no Re - den - tor! ¡Per - do -

*f*

86

*poco rit.*

*poco rit.* *colla voce*

-ne à ma fai - bles - se!  
 -cy! Help me, my Sav - ior!  
 -na mi de - bi - li - dad!

*a tempo poco ritenuto*

*f pp p pp*